



**Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu  
Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer**

# **BIULETYN**

N r 1, 2002

**ul. Mianowskiego 18/4, 02-044 Warszawa**

**tel. 022/823 11 20, 823 11 45**

**fax 022/822 01 77**

[www.psiph.pl](http://www.psiph.pl)

**e-mail: [psiph@psiph.pl](mailto:psiph@psiph.pl)**

**Szanowni Państwo,  
Drodzy Czytelnicy**

witam Państwa serdecznie w pierwszym tegorocznym numerze Biuletynu Izby i wyrażam nadzieję, że zarówno czytelnicy szwajcarscy, jak i polscy znajdą w nim wiele użytecznych informacji. W nawiązaniu do zeszłorocznego Dnia Ochrony Środowiska zamieszczamy dwa artykuły poświęcone prawu energetycznemu oraz prawu wodnemu w Polsce.



Z kolei mając na uwadze nasze następne seminaria poświęciliśmy nieco miejsca kwestiom podejmowania pracy przez polskich pracowników za granicą. Jak zwykle informujemy także o zmianach w naszych firmach członkowskich, o podejmowanych przez nie inicjatywach, jak choćby ostatni Dzień Szwajcarski w Łodzi, a także o ich rozwoju i sukcesach, czego przykładem jest otwarcie nowej siedziby firmy Geberit.

W tym numerze nie zabrakło też relacji z naszych ostatnich spotkań - organizowane przez Izbę imprezy z cyklu Business Lunch ze znanymi postaciami świata gospodarki i polityki od lat cieszą się dużym zainteresowaniem zarówno członków, jak i firm z nami współpracujących.

Informujemy o grudniowym spotkaniu z Ministrem Skarbu, Wiesławem Kaczmakiem, oraz o wizycie Lecha Wałęsy w Szwajcarii.

Jeszcze raz serdecznie zapraszam Członków do aktywnego współredagowania naszego pisma prosząc o informacje z Państwa firm. Zapraszam Państwa także na nasze nowe strony internetowe, gdzie od marca tego roku umieszczany jest również Biuletyn: [www.psiph.pl](http://www.psiph.pl)



*Agnieszka Stępnikowska-Berns  
Dyrektor PSIPH*

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leser,**

ich begrüße Sie herzlich zur ersten Ausgabe des Bulletins in diesem Jahr und hoffe, dass sowohl schweizerische wie polnische Leser in dieser Ausgabe viele nützliche Informationen finden. Nach unserem Umweltschutztag letztes Jahr bringen wir nun zwei Artikel, die dem Energie- und Wasserrecht in Polen gewidmet sind. Ein wenig Platz

räumen wir auch dem Thema eines der nächsten Seminare der Kammer ein, das sich mit den Bedingungen der Beschäftigung polnischer Mitarbeiter im Ausland befasst. Wie immer informieren wir über Änderungen bei unseren Mitgliedsfirmen, über die von ihnen gestarteten Initiativen, wie den letzten Schweizerischen Tag in Lodz, sowie über ihre Entwicklung und Erfolge - wie zum Beispiel die Eröffnung des neuen Sitzes der Firma Geberit. In dieser Ausgabe fehlen auch nicht Berichte über unsere jüngsten Veranstaltungen aus der Reihe Business Lunch mit bekannten Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Politik, die sich seit Jahren großer Popularität bei unseren Mitgliedern und



Partnerunternehmen erfreuen, aber auch darüber hinaus viel Interesse wecken, nicht zuletzt in den Medien. Wir berichten über unser Treffen mit Schatzminister Wiesław Kaczmarek und über den Besuch des früheren Präsidenten Lech Wałęsa in der Schweiz. Noch einmal möchte ich alle Mitglieder zur aktiven Mitgestaltung unserer Zeitschrift einladen - wir freuen uns jederzeit über Neuigkeiten aus Ihren Unternehmen. Ich lade Sie auch ein zum Besuch unserer kürzlich

fertiggestellten Homepage, wo Sie seit März auch die aktuelle Ausgabe des Bulletins und vieles mehr finden können - unter [www.psiph.pl](http://www.psiph.pl)

## Schweiz Tourismus

Już ponad rok w ramach działu handlowego Ambasady Szwajcarii reprezentowane jest w Polsce, szwajcarskie narodowe przedstawicielstwo turystyczne Schweiz Tourismus (ST). Schweiz Tourismus zajmuje się promocją Szwajcarii jako kierunku turystycznego zarówno w samej Szwajcarii jak i za granicą. Generalnie, współpracuje z touroperatorami oraz przedstawicielami mediów. Strategia ST koncentruje się przede wszystkim wokół tego, co w Szwajcarii można znaleźć w najpiękniejszej postaci wokół przyrody, a przede wszystkim wokół gór. Hasłem przewodnim są słowa pewnego dziennikarza amerykańskiego - „Gdyby góry miały dom, byłaby nim Szwajcaria”.

Wokół przyrody pozycję zajmują następujące produkty:

- Culture & Peoples, czyli cztery kultury, cztery języki, no stress;
- City Experience, czyli miasta i shopping;
- History & Art, czyli historyczne zabytki i sztuka współczesna;
- Sport Experience, czyli nie tylko narty, ale sporty wodne, wędrówki itp.;
- Gastronomy & Wines, czyli kuchnia, gdzie krzyżują się wpływy kuchni niemieckiej, francuskiej i włoskiej oraz regionalnej, ponadto miejscowe wina;
- Experience of Quality, czyli jakość i niezawodność.

Schweiz Tourismus na całym świecie posiada ok. 100 współpracowników i kilkanaście własnych biur. Polska należy do grupy rynków przyszłościowych (Emerging Markets) obok m.in. Rosji, Brazylii, Korei Południowej, Chin, Australii, Afryki Południowej, Indii i Izraela. W niektórych z tych krajów Schweiz Tourismus reprezentowany jest przez biura szwajcarskich linii lotniczych Swiss, lub tak jak w Polsce, przez pracownika ambasady, który w określonym limicie czasowym zajmuje się sprawami dotyczącymi działalności Schweiz Tourismus na danym rynku.



Dla Polski notuje się stały wzrost miejsc noclegowych o ok. 8% rocznie. Rocznie Polacy generują ok. 76.000 miejsc noclegowych w hotelach i ok. 45.000 na kwaterach prywatnych. Długość przeciętnego pobytu wynosi 2,4 dnia. Polacy wydają też ok. 200 CHF dziennie, więcej niż Niemcy czy Francuzi.



Wydarzenia z 11 września oraz bankructwo szwajcarskiego przewoźnika Swissair wpłynęły na znaczne zmniejszenie liczby turystów przyjeżdżających do Szwajcarii przede wszystkim ze Stanów Zjednoczonych i Japonii. Fakt ten wymusił zmianę strategii w krótkim i średnim okresie oraz skierowanie intensywnych działań promocyjnych na rynki europejskie. Jest to również szansa na większe inwestycje w promocję turystyki szwajcarskiej w Polsce.

W roku 2002 działania marketingowe Schweiz Tourismus koncentrować się będą na dwóch najważniejszych projektach.

Pierwszy z nich związany jest z ogłoszonym przez ONZ Międzynarodowym Rokiem Gór. „Mountains.©” - to hasło kampanii reklamowej lansowanej w ciągu najbliższych trzech lat przez Switzerland Tourism, głównie na rynkach priorytetowych. Jej koszt to 3 000 000 CHF.

Kampania ma spowodować wzrost zainteresowania latem w górach, gdyż z ponad 2000 trzysięcznikami i 48 czterotysięcznikami Szwajcaria gwarantuje jedyne w swoim rodzaju przeżycia związane z górami.

Szwajcaria oferuje wiele ciekawostek związanych z górami: najbardziej stroma kolejka zębata na świecie na Pilatus (48%), najstarsza kolejka na Rigi (1871), słynna wśród wspinaczy północna ściana Eigeru, region Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn z najdłuższym w Alpach, 24 kilometrowym lodowcem Aletsch wpisanym na listę dziedzictwa przyrodniczego UNESCO.

Na stronach internetowych [www.MySwitzerland.com](http://www.MySwitzerland.com) znajdują się wszystkie informacje związane z tematem „Lato w górach 02” - propozycje, porady i zdjęcia panoramiczne ponad 30 najważniejszych szczytów szwajcarskich. Ze stron internetowych można się też udać na wirtualny spacer po ponad 30 najsłynniejszych szczytach, m.in. Matterhorn, Pilatus, Jungfrauoch, Les Diablerets, Stanserhorn i Monte Generoso.

Informacje na tematy górskie znajdują się również w dwóch broszurach „Mountains. ©” wydanych m.in. w języku niemieckim i angielskim.

Drugim projektem realizowanym w bieżącym roku jest narodowa wystawa EXPO 2002. Odbędzie się ona od 15 maja do 20 października w Regionie Trzech Jezior w okolicach Neuchatel.

Każda z czterech stałych scen umieszczonych nad brzegiem jeziora, które określono jako „arteplage” poświęcona jest jednemu tematowi. W Biel/Bienne jest to „Władza i Wolność”, w Murten/Morat - „Mgnienie oka i Wieczność”, w Neuchatel - „Natura i Sztuczność”, w Yverdon-lesBains - „Ja i Wszechświat”.

Dodatkowa, ruchoma „arteplage” przedstawia temat „Zmysł i Ruch”. Wystawom będą towarzyszyć pokazy oraz prezentacje multimedialne dotyczące kultury, polityki i gospodarki. Bliższe informacje na ten temat znajdują się w Internecie: [www.expo.02.ch](http://www.expo.02.ch)



*Adrianna Czupryn*

## Polak za granicą

*Od przeszło dziesięciu lat, kiedy to w Polsce dokonały się zmiany ustrojowe, nasz kraj staje się częścią „globalnej wioski”. Polska jest coraz aktywniejszym uczestnikiem międzynarodowego systemu gospodarczego, którego cechami są szybki obrót pieniądza i towaru oraz rosnąca mobilność kapitału ludzkiego. Początkowo firmy inwestujące w Polsce przysysały wysokiej klasy specjalistów, których zadaniem było rozpoznanie rynku. wprowadzenie firmy na polski rynek i służenie pomocą przy jej zarządzaniu. Obecnie coraz częściej Polacy są delegowani do pracy w zagranicznych firmach matkach lub w powstających poza Polską oddziałach.*

Czy problemy związane z oddelegowaniem z reguły kończą się na uzyskaniu odpowiedniego zezwolenia na pracę i wizy? To pytanie często zadają sobie firmy decydujące się na wysłanie swoich ludzi za granicę. Z doświadczenia możemy powiedzieć, że kwestii tych jest zwykle więcej. Poniżej przedstawiamy kilka najistotniejszych zagadnień.

### Podatki

Polskie prawo podatkowe przewiduje, iż osoby mające stałe miejsce zamieszkania w Polsce podlegają opodatkowaniu podatkiem dochodowym od całości uzyskanych w danym roku podatkowym dochodów bez względu na miejsce (kraj) ich wypłacenia. Oznacza to obowiązek opodatkowania w Polsce dochodów uzyskanych również za granicą. Z drugiej strony, ponieważ praca wykonywana jest na terytorium innego państwa, państwo to również może rościć sobie prawo do opodatkowania tych dochodów. Stąd pojawia się niekorzystne zjawisko podwójnego opodatkowania tego samego dochodu. Polska zawarła szereg umów o unikaniu podwójnego opodatkowania, które pozwalają wyeliminować to niekorzystne dla podatnika zjawisko. Umowy te przewidują dwa sposoby uniknięcia podwójnego podatku - metodę wyłączenia polegającą na zwolnieniu od opodatkowania w Polsce dochodu podlegającego opodatkowaniu w drugim państwie lub metodę kredytu polegającą na zaliczeniu podatku zapłaconego za granicą na poczet podatku należnego w Polsce.

Jeśli pracownik podczas pobytu za granicą otrzymuje od polskiego pracodawcy wynagrodzenie, pracodawca ten będzie zobowiązany do poboru zaliczek na podatek w ciągu roku podatkowego bez względu na fakt czy dochód ten będzie podlegał opodatkowaniu w Polsce, czy też zostanie zwolniony z opodatkowania na mocy przepisów odpowiedniej umowy międzynarodowej. W sytuacji, kiedy umowa przewiduje w Polsce zwolnienie od podatku dochodu opodatkowanego za granicą, przekazane przez pracodawcę zaliczki spowodują powstanie nadpłaty podatku, którą będzie można odzyskać dopiero po końcu roku podatkowego. Istnieje jednak możliwość, aby na wniosek podatnika zwolnić płatnika z obowiązku poboru zaliczek w ciągu roku, o ile podatnik udowodni, iż zaliczki byłyby niewspółmiernie wysokie w stosunku do ostatecznego zobowiązania podatkowego. Kłopot w tym, iż powołanie się w tej kwestii na umowy międzynarodowe nie zawsze jest przekonujące dla urzędu skarbowego, który władny jest do wydania decyzji o zwolnieniu płatnika z obowiązku pobierania zaliczek i w związku z tym bardzo często wydaje decyzje odmowne. Wtedy podatnikowi nie pozostaje już nic innego jak wystąpienie o zwrot nadpłaconego podatku dopiero w zeznaniu rocznym.

Mimo istnienia umów o unikaniu podwójnego opodatkowania podatek od wynagrodzenia zapłacony za granicą przez pracownika może być wyższy niż podatek, który byłby należny, gdyby pracownik pozostał w kraju. Zdarza się, iż aby uniknąć takiej sytuacji pracodawcy stosują różnego rodzaju sposoby mające na celu wyrównanie pracownikowi tych strat.

Kończąc rozważania na temat podatków należy jeszcze wspomnieć, iż każdy rezydent podatkowy ma, co do zasady, obowiązek złożenia rocznego zeznania podatkowego w Polsce, gdzie oprócz dochodów z pracy wykazywane są również dochody z innych źródeł podlegające opodatkowaniu w Polsce.

## Ubezpieczenia

Kolejną kwestią, o której należy pamiętać jest ubezpieczenie społeczne pracownika. Gdy podczas pobytu za granicą pobiera on wynagrodzenie od polskiego pracodawcy, pracodawca zobowiązany jest do odprowadzania należnych składek na ubezpieczenie społeczne do ZUS. Z kolei w państwie, w którym wykonywana jest praca, również może powstać obowiązek zapłaty ubezpieczenia społecznego. Celem uniknięcia podwójnego płacenia składki na ubezpieczenie społeczne, Polska zawarła z niektórymi krajami umowy o zabezpieczeniu społecznym. Umowy te przewidują, w pewnych sytuacjach, zwolnienie z obowiązku podlegania ubezpieczeniu społecznemu w kraju oddelegowania, jeśli pracownik podlega takiemu ubezpieczeniu w Polsce. Niestety liczba tego rodzaju umów jest niewielka i często składki płacone są w obu krajach naraz. Sposobem na uniknięcie podwójnego opłacania składki, stosowanym przez pracodawców, jest czasowe zawieszenie umowy o pracę w Polsce i podpisanie nowej umowy za granicą. W takiej sytuacji, aby nie przerywać ubezpieczenia w Polsce, pracownicy mogą zdecydować się na dobrowolne opłacanie ubezpieczenia społecznego.

Podobna sytuacja występuje przy ubezpieczeniu zdrowotnym. Będąc wynagradzany przez polską firmę pracownik jest ubezpieczony na terytorium Polski. Zawarte przez Polskę umowy międzynarodowe mogą zakres ubezpieczenia poszerzyć również na kraj oddelegowania. Ponieważ publiczne ubezpieczenie zdrowotne dotyczy jednak podstawowych świadczeń medycznych, bardzo często pracodawcy ubezpieczają też pracownika w prywatnych firmach ubezpieczeniowych, aby zapewnić mu lepszą opiekę lekarską za granicą.

Szersze omówienie powyżej zasygnalizowanych tematów oraz inne kwestie, np. związane z posiadaniem przez pracowników konta dewizowego za granicą, zostaną poruszone przez konsultantów firmy Andersen podczas spotkania organizowanego przez Izbę w dniu 12 kwietnia 2002.

*Marek Gadacz*

## Spotkanie z Ministrem Skarbu Wiesławem Kaczmakiem



Na początku grudnia Członkowie Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu mieli okazję spotkać się w warszawskim Hotelu Victoria z Ministrem Skarbu, panem Wiesławem Kaczmakiem na kolejnej imprezie z cyklu Business Lunch. Minister nakreślił najważniejsze kierunki przyszłej polityki resortu i omówił obecne problemy związane z reprivatyzacją. Jak stwierdził Minister Kaczmarek, z uwagi na możliwości budżetu państwa i stan finansów publicznych reprivatyzacja będzie mogła być przeprowadzona w bardzo ograniczonej formie.

W odpowiedzi na pytania o przyszłość Polskich Linii Lotniczych LOT wykluczył możliwość wprowadzenia akcji tej spółki na giełdę. Jako argumenty wymienił obecną sytuację na rynku przewozów lotniczych oraz nieznaną jeszcze przyszłą strukturę własnościową spółki Swissair. Ustosunkowując się do zarzutów przeprowadzania wymiany prezesów i rad nadzorczych w spółkach skarbu państwa stwierdził, że wymiana zarządów, które źle





gospodarują powierzonym im mieniem jest sposobem na realizację polityki właścicielskiej państwa. Minister poruszył także kwestię kontraktów na dostawę gazu zawarte przez poprzedni rząd z Norwegią i Danią, z których trzeba będzie znaleźć wyjście, gdyż, jak stwierdził, zawarte zostały one przy zawyżonych założeniach zużycia gazu w Polsce.

Po wystąpieniu Wiesław Kaczmarek odpowiedział na liczne, często bardzo konkretne pytania uczestników spotkania.

## **Firma ASCOM: Dzień Szwajcarski w Łodzi**

Po raz trzeci już, z okazji odbywających się w Łodzi Targów Telekomunikacyjnych, nasza firma członkowska ASCOM zorganizowała dla swoich gości Dzień Szwajcarski. Tym razem w pięknych wnętrzach starej Harcówki znajdującej się przy terenach targowych - urządzono Małą Szwajcarię - górskie krajobrazy na ścianach, wspaniała dekoracja złożona z elementów typowych dla szwajcarskiego krajobrazu, niezwykle smaczne potrawy typowe dla szwajcarskiej kuchni, dźwięki rogów alpejskich, a także cenne nagrody losowane w konkursie sprawiły, że wszyscy goście znakomicie się bawili. Izba składa serdeczne gratulacje kierownictwu firmy także z okazji zdobycia nagrody za najlepsze stoisko na tegorocznych Targach.



## **NOWE POLSKIE PRAWO WODNE**

*W ciągu ostatnich miesięcy uregulowania dotyczące ochrony środowiska naturalnego w Polsce uległy znacznym zmianom. Uchwalono nową ustawę Prawo o ochronie środowiska, nową ustawę o odpadach, nową ustawę Prawo wodne, a także wiele aktów wykonawczych. Przedmiotem niniejszego artykułu będzie zasygnalizowanie podstawowych zagadnień z zakresu ochrony wód, jakie zostały uregulowane przez wchodzącą w życie z dniem 1 stycznia 2002 r. ustawę Prawo wodne („Nowe Prawo Wodne”).*

Naczelną zasadą Nowego Prawa Wodnego jest gospodarowanie wodami zgodnie z zasadą zrównoważonego rozwoju. Zawarte w Nowym Prawie Wodnym rozwiązania

prawne mają służyć osiągnięciu właściwego stanu ekologicznego wód. Gospodarka wodna powinna być prowadzona z zachowaniem zasady racjonalnego i całościowego traktowania zasobów wodnych.

Nowe Prawo Wodne podzielone jest na dziesięć działów, które regulują w szczególności problematykę: korzystania z wód, ochrony wód, oraz budownictwa wodnego.

### **Informacje ogólne**

Nowe Prawo Wodne, co do zasady, nakłada na wszystkich właścicieli wód jednakowe obowiązki, niezależnie od tego, czy właścicielem jest Skarb Państwa, inna osoba prawna czy też osoba fizyczna. Każdy właściciel wód zobowiązany jest do właściwego utrzymywania wód, w szczególności, utrzymania koryta i brzegów w odpowiednim stanie, utrzymywania i remontu istniejących budowli regulacyjnych w celu swobodnego przepływu wód, a także do właściwego korzystania z wód.

Ustawa wymienia szereg czynności które nie mogą być wykonywane, a także zawiera katalog działań, które muszą być podjęte przez właścicieli wód. Przykładowo, inwestor nie może zmieniać stanu wody na gruncie ze szkodą dla gruntów sąsiednich, jak również nie może odprowadzać wód oraz ścieków na grunty sąsiednie. Nowe Prawo Wodne zabrania niszczenia lub uszkodzenia brzegów i dna wód powierzchniowych, oraz budowli tworzących brzeg wody.

### **Korzystanie z wód**

Nowe Prawo Wodne przewiduje iż korzystanie z wód polega na korzystaniu (a) powszechnym, (b) zwykłym, lub (c) szczególnym. Dwa pierwsze rodzaje (służące głównie zaspokojeniu potrzeb własnego gospodarstwa domowego) nie wymagają uzyskania żadnych pozwoleń wodnoprawnych Trzeci rodzaj, służący przede wszystkim celom gospodarczym, wymaga uzyskania pozwolenia wodnoprawnego. Nowe Prawo Wodne wskazuje kryteria określające zakres powszechnego, zwykłego i szczególnego korzystania z wód.

Zgodnie z powyższym, przed rozpoczęciem działalności, która może powodować konieczność ingerencji w zasoby wodne, inwestor może być zobowiązany do uzyskania odpowiedniego pozwolenia wodnoprawnego. Przykładowo, pozwolenie wodnoprawne wymagane jest na szczególne korzystanie z wód, regulację wód, wykonanie urządzeń wodnych, gromadzenie ścieków oraz odpadów na pewnych obszarach oraz niektóre czynności związane ze zmianami poziomu wody. Nowe Prawo Wodne przewiduje okres przejściowy, w którym wydane do tej pory pozwolenia wodnoprawne zastąpione zostaną przez pozwolenia wydawane zgodnie z przepisami Nowego Prawa Wodnego.

#### **Ochrona wód**

Nowe Prawo Wodne wprowadza zakaz podejmowania pewnych czynności. Przykładowo, zakazane jest wprowadzanie do wód substancji, które na podstawie ustawy o odpadach klasyfikowane są jako odpady, jak też lokalizowanie na obszarach bezpośredniego zagrożenia powodzią inwestycji zaliczanych do przedsięwzięć mogących znacząco oddziaływać na środowisko.

Nowe Prawo Wodne reguluje także kwestię warunków jakim powinny odpowiadać ścieki wprowadzane do wód.

Każdy inwestor, który odprowadza ścieki do wód zobowiązany będzie zapewnić ochronę wód przed zanieczyszczeniami. w szczególności przez budowę i eksploatację urządzeń służących tej ochronie, a tam gdzie będzie to możliwe, powtórne wykorzystanie oczyszczonych ścieków.

Inwestor może zostać zobowiązany do prowadzenia pomiaru jakości wód powierzchniowych i wód podziemnych.

Nowe Prawo Wodne, w celu zapewnienia odpowiedniej jakości wody ujmowanej dla pewnych celów, w szczególności wody przeznaczonej dla spożycia, przewiduje ustanowienie stref ochronnych ujęć wody oraz obszarów ochronnych zbiorników wód śródlądowych. Na takim obszarze korzystanie z wód i gruntu podlega pewnym ograniczeniom.

## **Budownictwo Wodne**

Nowe Prawo Wodne nakłada pewne obowiązki związane z wykonywaniem i utrzymywaniem urządzeń wodnych., tj. urządzeń służących kształtowaniu zasobów wodnych oraz korzystaniu z nich. Przed rozpoczęciem budowy takich urządzeń, inwestor musi uzyskać od odpowiednich organów pozwolenie wodnoprawne. Inwestor, który wznosił urządzenie wodne bez wymaganego pozwolenia, będzie musiał dokonać jego rozebrania na własny koszt. Właściciel urządzenia wodnego jest obowiązany do zapewnienia obsługi, bezpieczeństwa oraz właściwego funkcjonowania tego urządzenia, z uwzględnieniem wymagań wynikających z warunków utrzymywania wód. Ponadto, dla zapewnienia odpowiedniego stanu i bezpieczeństwa budowli, inwestor może zostać zobowiązany do przeprowadzania odpowiednich badań i pomiarów.

## **DAS NEUE POLNISCHE WASSERGESETZ**

In den letzten Monaten haben sich die rechtlichen Regelungen zum Thema Umweltschutz in Polen entscheidend geändert. So wurden insbesondere ein neues Gesetz über den Schutz der Umwelt, ein neues Abfallgesetz, ein neues Wassergesetz und dazu bereits eine geraume Anzahl an Verordnungen verabschiedet. In dieser Darstellung werden wir uns auf die wesentlichen Aspekte des neuen Wassergesetz, welches am 1. Januar 2002 in Kraft tritt, konzentrieren.

Hauptaspekt des neuen Wassergesetzes ist der Grundsatz des Wirtschaftens mit Wasser nach dem Grundsatz der Ausgewogenheit. Seine Regelungen zielen insbesondere darauf ab, die Reinhaltung des Wassers zu gewährleisten. Die Wasserwirtschaft soll den Prinzipien von Vernunft und gesamtheitlicher Betrachtung folgen.

Das neue Wassergesetz teilt sich auf in 10 Abschnitte, die insbesondere die Nutzung von Wasser, den Schutz des Wassers und die Schaffung von Einrichtungen in Verbindung mit Wasser regeln.

### **Allgemeines**

Insgesamt legt das neue Wassergesetz den Eigentümern von Wässern gleiche Verpflichtungen auf, unabhängig ob es sich hierbei um den Fiskus, juristische Personen oder Individuen handelt. Jeder Eigentümer von Wasser ist verantwortlich für die Wahrung seines Zustands, insbesondere durch entsprechende Erhaltung von Wasserbett und Ufer, für den freien Fluss vom Wasser durch entsprechende Unterhaltung und Wartung wasserleitender Einrichtungen und dafür, Wasser in geeigneter Form zu nutzen.

Das Gesetz sieht eine Reihe verbotener Handlungen vor und umgekehrt Maßnahmen, welche seitens der Eigentümer von Wässern erfolgen müssen. So ist z.B. ein Investor grundsätzlich nicht berechtigt, den Lauf von Wasser zu ändern, sofern dies das Nachbarland schädigen kann. Auch darf er weder Wasser, noch Abwasser auf Nachbarland leiten. Jede Beschädigung von Wasserbett und Ufern oder sonstiger Einrichtungen, die Wasser leiten, ist verboten.

### **Die Nutzung von Wasser**

Das neue Wassergesetz definiert drei möglichen Arten der Nutzung von Wasser als (a) allgemeine Nutzung, (b) gewöhnliche Nutzung, (c) besondere Nutzung. Die beiden ersten Nutzungsarten (d.h. grundsätzlich eine Nutzung von Wasser für persönliche oder Haushaltszwecke) bedürfen keiner Genehmigung. Die dritte Nutzungsart, welche insbesondere wirtschaftlichen Zwecken dient, bedarf einer vorherigen Wassergenehmigung. Das neue Wassergesetz spezifiziert die Kriterien zur Definition von allgemeiner, gewöhnlicher und besonderer Nutzung.

Wie Obigem zu entnehmen ist, kann ein Investor verpflichtet sein, eine Wassergenehmigung einzuholen, bevor er die Aktivitäten entfaltet, die Einfluss auf das Wasser haben könnten. Solch einer Genehmigung bedarf insbesondere eine bestimmte Nutzung von Wasser, Maßnahmen zur Regulierung des Wasserlaufs, die Schaffung von technischen Einrichtungen im Hinblick auf Wasser, das Sammeln von Abwasser oder Abfall in bestimmten Gebieten sowie einige Maßnahmen zur Veränderung des Wasserspiegels. Das neue Wassergesetz räumt eine Übergangsperiode ein, innerhalb derer bis



zum gegenwärtigen Zeitpunkt erteilte Genehmigungen durch Genehmigungen nach Maßgabe des neuen Wassergesetzes ersetzt werden.

### **Schutz des Wassers**

Das neue Wassergesetz sieht eine Reihe verbotenen Handlungen vor. So sind z.B. das Einleiten von Substanzen in Wasser, welche nach Maßgabe des Wassergesetzes Abfall sind, oder Maßnahmen, die erheblichen Einfluss auf eine Umgebung haben können, welche von Überschwemmungen bedroht ist, verboten. Das neue Wassergesetz regelt auch Inhalt und Beschaffenheit von Abwässer, welches in Wasser geleitet werden darf.

Jeder Investor, der Abwässer ableitet, verpflichtet sich, den Schutz des Wassers vor Verunreinigungen zu gewährleisten insbesondere durch die Errichtung und den Einsatz geeigneter Anlagen oder, falls möglich, indem Abwässer recycled werden. Ein Investor kann ebenfalls verpflichtet werden, die Qualität von Oberflächen- und Grundwasser zu überwachen.

Das neue Wassergesetz sieht ferner zwecks Erhaltung der Qualität von Wasser zu bestimmten Nutzungen, z. B. von Trinkwasser, die Schaffung von Wasserschutzgebieten und geschützten inländischen Wasserreservoirs vor. In solchen Gebieten ist die Nutzung von Wasser und Land Beschränkungen unterworfen.

### **Technische Einrichtungen in Verbindung mit Wasser**

Das neue Wassergesetz schafft gewisse Verpflichtungen bezüglich der Errichtung und Erhaltung technischer Einrichtungen zur Nutzung von Wasser. Vor Beginn der Errichtung muss ein Investor von der zuständigen Behörde eine Wassergenehmigung einholen. Ansonsten kann er gezwungen werden, diese auf eigene Kosten wieder zu entfernen. Das neue Wassergesetz verpflichtet den Investor eine sachgerechte Bedienung solcher Einrichtungen, sowie ihre sichere und uneingeschränkte Funktion nach Maßgabe der Anforderungen an die Erhaltung des Zustandes des Wassers zu gewährleisten. Darüber hinaus kann ein Investor verpflichtet werden, bestimmte Prüfungen oder Messungen vorzunehmen um die Qualität und Sicherheit der Einrichtungen sicherzustellen.

*Alina Szarlak i Magdalena Połujkis  
z kancelarii White & Case  
W Daniłowicz, W Jurcewicz i Wspólnicy - Kancelaria Prawna  
Spółka komandytowa*



## **Kwiecień**

### **4-11**

- Bazylea. kwiatowy pokaz zegarów, zegarków i biżuterii

### **12-21**

- Berno, BEA, pokaz wyrobów rękodzieła, rolnictwa, przemysłu i handlu

### **23-28**

- Montreux, "Złota Róża": festiwal produkcji filmowych

### **27-28**

- Zurych, "Sechseläuten", festiwal wiosny i dzieci z paradą

### **28**

- Appenzell, "Landsgemeinde", parlament na wolnym powietrzu

### **29 - 5 maja**

- Berno, Międzynarodowy Festiwal Jazzowy

## **Maj**

### **1-5**

- Genewa. EUROP'ART, międzynarodowe targi sztuki

### **5**

- Glarus, "Landsgemeinde", parlament na wolnym powietrzu

### **15 - 20 października**

- Biel-Bienne Neuchâtel/Murten/Verdun-les-Bains EXPO 02: Wystawa narodowa "Imagination".
- 159 dni w Szwajcarii

### **21-23**

- Genewa. EIBTM, Europejskie Targi Biur Podróży i Incentive

## **Czerwiec**

### **12-17**

- Bazylea, Art Basel: międzynarodowe targi sztuki

### **18-26**

- Szwajcaria, Kolarstwo: Tour de Suisse

### **20 - 7 września**

- Interlaken, "Wilhelm Tell" wg F. Schillera, przedstawienie open air

### **22 -14 lipca**

- Zurych. "Festiwal Zuryski", koncerty, teatr, opera, wystawy

### **28-30**

- Interlaken, Międzynarodowy Festiwal Country

### **28-30**

- St. Gallen, Rock & pop: festival open air

Opracowanie: Switzerland Tourism w Polsce  
Kalendarz wydarzeń może ulec zmianie

## Lech Walesa in Zürich

Auf Einladung der Schweizerisch-Polnischen Industrie- & Handelskammer ist der Friedensnobelpreisträger und ehemalige Staatspräsident Polens, Lech Walesa, am 19. September nach Zürich gekommen, um zum Thema „Polen als Wirtschaftsstandort in Mitteleuropa, Demokratie und Wirtschaft in Polen seit den Anfängen von Solidarnosc“ an der Universität zu sprechen.

Wer Lech Walesa nur ein wenig kennt, konnte sich vorstellen, dass er sich wohl kaum an das vorgegebene Thema halten wird; dafür ist er zu sehr Visionär und Mann der Tat, um sich akademisch innerhalb eines vorgegebenen Rahmens zu bewegen. Er trat pünktlich, auf den Tag genau 55 Jahre nachdem Winston Churchill in Zürich seine berühmte Rede ‚Europe arise‘ gehalten hatte, in den würdigen Marmorsaal der Universität Zürich ein, mit dem ihm eigenen Lächeln, ganz der Kämpfer, den wir von unzähligen Bildern aus den Freiheitskämpfen der achtziger Jahre kennen; nur etwas massiver, etwas grauer.



Nach der Begrüßung durch den Präsidenten der Kammer und einer eingehenden Würdigung der Person Lech Walesas und seiner Verdienste durch den polnischen Botschafter in Bern, Herrn Jerzy Margański, woraus deutlich hervorging, dass auch das offizielle Polen stolz auf seinen Freiheitshelden ist, erklimmte der Redner leichtes Schrittes die Marmorstufen des Zürcher Podiums. Von da an war das Publikum in seinem Banne. Niemand fragte sich, warum er eigentlich kaum etwas zum vorgegebenen Thema sagte und selbst bei den zahlreichen Fragen aus dem Publikum, zu deren Beantwortung er sich nach einem feurigen Monolog bereit erklärt hatte, kaum je auf deren Inhalt einging. Er gab seine Visionen über die Veränderung der Welt preis und äußerte sich wenig zur Vergangenheit. Die dramatischen Tage der Danziger Werft und des ‚Runden Tisches‘ hatten im damaligen Polen, im damaligen Europa ihre Bedeutung und erwecken bei ihm heute kaum noch Gefühle der Nostalgie. Heute gilt es das Gespenst der Globalisierung zu bannen und einen demokratischen Aufbau der Gesellschaft zu sichern.

Seine Gedanken zur Globalisierung führen ihn zu ungewöhnlichen, eigenwilligen Bildern, indem er zum Beispiel die vergangenen Jahrhunderte als das Zeitalter der Erdverbundenheit und unsere Zeit als das angebrochene Zeitalter der Luft bezeichnet: Wir können heute durch Television, Internet und andere elektronische Mittel jederzeit jeden Winkel der Welt erreichen und auch jeden Winkel beeinflussen. Wer die Mittel hat, der hat die Macht. Die Kontinente wachsen zusammen. Doch sei es ein Irrtum zu glauben, dass dadurch die Armutsgrenzen verschoben und die Unterschiede zwischen arm und reich gemildert oder gar verwischt werden. Es wird weiterhin ein Gefälle bestehen und selbst in der EU wird es bis auf lange Zeit hin arme und reiche Gegenden geben, sofern mit zentraler Hilfe die historischen Rückstände nicht auf schnellstem Wege ausgeglichen werden.



Bei seinen Vortragsreisen durch die USA pflegt er die Studenten an den Universitäten zu fragen, ob sie gerne amerikanischer Präsident werden möchten. Aus den Antworten ergibt sich oft, dass wohl mancher möchte, jedoch die wenigsten glauben, dafür die finanziellen Mittel zu haben: Selbst in einer demokratisch aufgebauten Gesellschaft, die außerdem stolz auf ihre demokratischen Errungenschaften ist, wird die Chancengleichheit nicht gewahrt.

Walesa tritt sehr selbstsicher für seine Ideen ein mit viel innerem Feuer. Dabei sprüht er von Gedanken und Geistesblitzen, und es war in der Tat eine Meisterleistung der Übersetzerin, Frau Marija Büchi, dieses Feuerwerk dem Publikum anschaulich weiter zu vermitteln. Ob sich alle diese Gedanken in die Tat umsetzen lassen, bleibt fraglich. Doch wer ihm genau zuhört, kann Ideen auffangen, die ohne weiteres in ein Konzept für die Zukunft eingebaut werden könnten.

Beim anschließenden Diner zu Ehren von Herrn Walesa zeigte er sich von einer durchaus menschlichen Seite. Bereit, mit jedem zu plaudern, ja sich selbst mit dem Kuchenpersonal fotografieren zu lassen und auch ohne Zeichen der Ungeduld, als verschiedene Gäste zu spät kamen und wir mit dem Essen warten mussten. Nur an einem hielt er fest: dass er sich um 22:30h zurückziehen wolle, was er auch pünktlich tat. Er beantwortete zu diesem Zeitpunkt auch intimere Fragen, als zum Beispiel eine aufmerksame Polin danach fragte, ob denn der heutige polnische Präsident ihn nicht mit seiner reichen Erfahrung öfters zu Rate ziehe. Walesa verneinte dies so diplomatisch als möglich. Sind dies die Graben der Parteienlandschaft?

Mit dem Gastgeschenk an Lech Walesa hatte die Kammer wenig Glück. Für die kostbare Zuger Kirschflasche sah er als Abstinenzler keine Verwendung, nahm sie jedoch dennoch mit staatsmännischer Geste entgegen. Sicher hatten an jenem Abend viele Besucher des Vortrages und auch etliche Gäste beim Nachtessen das Gefühl, einem außergewöhnlichen Menschen begegnet zu sein, der die nicht leichte Aufgabe auf seine Weise erfolgreich meistert, als noch junger Mensch aus einfachen Verhältnissen plötzlich ins Rampenlicht des Weltgeschehens katapultiert worden zu sein und danach wieder in die Reihen zurückzutreten. Bei andern herrschte wahrscheinlich einfach das Gefühl vor, einer wichtigen, historischen Persönlichkeit von europäischem Range persönlich begegnet zu sein, deren Mut, Unerschrockenheit und Weitsicht zu einem Zeitpunkt geholfen hat, Europa zu verändern, als die schwerwiegenden, persönlichen Folgen eines Kampfes gegen das damalige Regime unabsehbar waren.



*Paul Luternauer*

# Neuere Entwicklungen auf dem polnischen Strommarkt

## Einleitung

Innerhalb der nächsten zwei bis vier Jahre wird Polen aller Voraussicht nach der Europäischen Union (EU) beitreten. Vor diesem Hintergrund orientiert sich die polnische Politik in zunehmend an dem gesetzgeberischen Bestand der EU, den die Kandidatenländer übernehmen müssen. Für den Strommarkt ist dies die EG-Binnenmarkttrichtlinie Elektrizität (96/92/EG) vom 19. Dezember 1996. Polen hat die notwendigen Anpassungsprozesse vergleichsweise früh eingeleitet. Mit Verabschiedung des polnischen Gesetzes über das Energierecht vom 10. April 1997 (EnG) wurde der Grundstein für eine Liberalisierung des Strommarktes gelegt. Ergänzt wird dieses Gesetz durch eine Reihe von Verordnungen, in denen Einzelheiten des Netzzugangs, des Netzbetriebs, der Dienstleistungsqualität, Planung und Finanzierung, der Tarifikalkulation und anderem mehr geregelt werden. Vor dem Hintergrund der Liberalisierung der Energiemärkte durch das EnG ist auch die 1996 eingeleitete Privatisierung des polnischen Strommarktes zu sehen. Die Privatisierung soll nach dem von der Regierung Buzek vorgelegten Zeitplan Ende 2002 abgeschlossen sein.

## Stand der Liberalisierung

Das EnG stellt, zusammen mit den hierzu ergangenen Ausführungsverordnungen, die rechtliche Grundlage der Deregulierung des polnischen Strommarktes dar. Die Öffnung des Marktes vollzieht sich, gestaffelt nach Größe der Abnehmer, in sechs Etappen bis zum 4. Dezember 2005. Ursprünglich durften nur Kunden ihren Versorger frei wählen, die pro Jahr mindestens 500 GWh abnehmen. Zum 1. Januar 1999 wurde diese Schwelle auf 100 GWh und zum 1. Januar 2000 auf 40 GWh pro Jahr gesenkt. Damit sind, gemessen am Stromverbrauch, derzeit 43% des Marktes liberalisiert. Weitere Abnehmergruppen werden zum 1. Januar 2002 (mindestens 10 GWh pro Jahr) und zum 1. Januar 2004 (mindestens 1 GWh pro Jahr) frei gegeben. Ab dem 5. Dezember 2005 haben alle Verbraucher das Recht, sich ihren Versorger frei zu wählen.

Erschwerend wirken sich auf die Liberalisierung des Marktes die langfristigen Lieferverträge aus, die zwischen den Stromerzeugern und den Betreibern des landesweiten Hochspannungsnetzes, der Polskie Sieci Elektroenergetyczne S.A. (PSE), geschlossen wurden. Für jedes polnische Kraftwerk wurde ein eigenes Modernisierungskonzept entwickelt, das die Aufnahme von Krediten erforderlich machte. Um die für die Investitionen und die Bedienung der Kredite erforderlichen Einnahmen zu sichern, schlossen die Kraftwerke in den vergangenen Jahren langfristige Lieferverträge mit PSE als dem zentralen Verbundunternehmen ab. Die Verträge haben Laufzeiten von bis zu 20 Jahren und dienen den Banken als Sicherheit für die den Energieerzeugern gewährten Kredite.

Diese Verträge decken zur Zeit ca. 70% des polnischen Strommarktes ab. Sie behindern die weitere Liberalisierung in zweifacher Hinsicht. Zum einen werden 70% des polnischen Stromverbrauchs von der PSE kontrolliert. Diese Strommenge ist für den freien Handel nicht verfügbar. Zum anderen sind die in den Lieferverträgen vereinbarten Preise überhöht, um so den Energieerzeugern möglichst hohe Profite aus dem Verkauf des Stroms zu sichern.

Hier soll ein vom Ministerrat ausgearbeitetes System von Kompensationszahlungen (im polnischen „SOK“ abgekürzt) Abhilfe schaffen. Das System sieht vor, dass die langfristigen Lieferverträge durch individualvertragliche Vereinbarungen zwischen den Beteiligten aufgehoben werden. An ihre Stelle sollen zusätzliche Übertragungsentgelte treten, die von den Endverbrauchern zu zahlen sind. Diese Zahlungen sollen die Energieerzeuger für die Einbußen entschädigen, die ihnen durch die Aufhebung der Lieferverträge entstehen. Ein weiteres Ziel ist es, durch die Vergrößerung des Angebots an freiem Strom die Voraussetzungen für den Handel an der im vergangenen Jahr gegründeten Warschauer Strombörse zu verbessern. Wann das System tatsächlich umgesetzt wird, bleibt indes ungewiss. Der polnische Ministerrat hat zwar am 17. Mai 2000 einen Ablaufplan zur Privatisierung und Liberalisierung

angenommen. Danach war bis zum 31. Dezember 2000 ein System von Kompensationszahlungen einzuführen. Bislang ist in dieser Hinsicht jedoch nichts geschehen. Aktuellen Berichten zufolge wird inzwischen überlegt, das Kompensationssystem durch eine Kombination aus Umschuldungen und gleichzeitiger Beendigung der langfristigen Lieferverträge zu ersetzen (Puls Biznesu vom 28. September 2001).

Schließlich bleibt anzumerken, dass seit kurzem ein Änderungsentwurf zum EnG vorliegt. Dessen Schicksal ist angesichts des anstehenden Regierungswechsels ungewiss. Der Entwurf sieht wesentliche Erleichterungen für die Tätigkeit ausländischer Energieunternehmen in Polen vor. Insbesondere soll entgegen der bisherigen Rechtslage künftig ein Anspruch auf Durchleitung von nicht in Polen erzeugter Energie bestehen.

## **Stand der Privatisierung**

### **a. Energieerzeuger**

In Polen gibt es insgesamt 35 Stromerzeugungsunternehmen. Die vorherrschenden Energieträger sind nach wie vor Braun- und Steinkohle. Kernkraftwerke gibt es nicht. Sämtliche Erzeuger wurden inzwischen in Aktiengesellschaften umgewandelt. Acht dieser Unternehmen wurden bislang teilprivatisiert. Die Privatisierung erfolgte entweder durch Platzierung der Aktien an der Börse oder im Wege des Verkaufs von Aktienpaketen an strategische Investoren. Zu den Investoren gehören Electricité de France, Tractebel, Vattenfall und die Mitteldeutsche Energieversorgung (MEAG), ein Konzernunternehmen von RWE.

### **b. Übertragung**

Das gesamte Hochspannungsnetz im Bereich von 220 bis 750 kV, insgesamt 13.000 km, wird von PSE betrieben. Zudem kontrolliert PSE alle Verbundstellen mit dem Ausland. Derzeit besteht das Geschäft von PSE in erster Linie im Ankauf von Energie von den Stromerzeugern und deren Verkauf an die Energieversorger. Diese Rolle als Stromhändler soll mit Einführung des Kompensationssystems entfallen. PSE wird dann zu einem reinen Netzbetreiber. Die PSE-Aktien befinden sich noch vollständig in Staatsbesitz. Es ist geplant, ab 2002 49% der Aktien an Private zu veräußern. Die Anteilsmehrheit soll beim Staat verbleiben.

### **c. Energieversorgung / Verteilung**

Es gibt in Polen 33 regionale Energieversorger. Die Versorgungsunternehmen betreiben die Mittel- und Niederspannungsnetze und versorgen die Endabnehmer wie Industrie, Kommunen und Privathaushalte mit Strom. Die Energieversorger sind verantwortlich für die Betriebsfähigkeit, die Wartung und die Erweiterung des Verteilernetzes. Darüber hinaus führen sie die kompletten Abrechnungsleistungen aus. Von den Energieversorgern ist erst ein Unternehmen, der oberschlesische Górnośląski Zakład Energetyczny (GZE), teilprivatisiert. Strategischer Investor ist die schwedische Vattenfall. Derzeit läuft die Privatisierung der so genannten G8-Gruppe. Hierbei handelt es sich um einen Verbund von acht regionalen Energieversorgern in Nordostpolen. Potenzielle Investoren sind E.ON, Elektrim, Tractebel und Iberdrola.

## **Erneuerbare Energien**

Im Februar 2000 verabschiedete die polnische Regierung das Papier „Grundlagen der Energiepolitik bis 2020“. Dieses sieht unter anderem entsprechend den EG-rechtlichen Vorgaben die Förderung von erneuerbaren Energien vor. Die im Anschluss erlassene Verordnung zur Verpflichtung zum Kauf von alternativer Energie aus nicht-konventionellen und erneuerbaren Energiequellen vom 15. Dezember 2000 verpflichtet die Energieversorger, bestimmte Mengen erneuerbarer Energie abzunehmen. Als erneuerbare Energien gelten unter anderem Wind- und Wasserkraft sowie Solarenergie. Der gesetzlich vorgeschriebene Anteil der alternativen Energie am Gesamtabsatz jedes Energieversorgers steigt stufenweise von 2,4% im Jahr 2001 auf 7,5% im Jahr 2010.



Die Sanktionen für Verstöße gegen die Verpflichtung zur Abnahme der genannten Mindestmengen an alternativer Energie sind drakonisch. Gegen das jeweilige Unternehmen kann eine Geldbuße von bis zu 15% des Jahresumsatzes festgesetzt werden. Dazu kommen Geldbußen gegen die verantwortlichen Personen, die bis zum dreifachen eines Monatsgehaltes reichen. Bisher halt sich die Regulierungsbehörde in diesem Zusammenhang mit der Verhängung von Bußgeldern zurück. Ob dies auch in Zukunft so bleibt, muss – insbesondere bei zunehmendem Druck von Anbietern erneuerbarer Energien auf die Regulierungsbehörde bezweifelt werden.

### **Ausblick**

Bei Inkrafttreten des EnG im April 1997 wurde Polen als Vorreiter bei der Liberalisierung und Privatisierung des Stromsektors gesehen. Diese Erwartung wurde nicht erfüllt. Die Privatisierung des Sektors wurde aus politischen Gründen verzögert, so dass sich bis heute die meisten Energieunternehmen noch im Staatsbesitz befinden. Die von der Regierung Buzek angekündigte vollständige Privatisierung des polnischen Energiemarktes bis Ende 2002 ist, das lässt sich schon heute sagen, nicht zu erreichen. Der Privatisierungsprozess durfte sich noch mindestens zwei weitere Jahre hinziehen. Dabei ist das Interesse ausländischer Investoren an polnischen Energieunternehmen ungebrochen, so dass einer zügigen Privatisierung eigentlich nichts entgegen steht.

Das Volumen des Stromhandels ist in Polen gering, da 70% der Stromnachfrage durch langfristige Verträge gebunden sind. Es bleibt zu hoffen, dass diese Verträge nunmehr zügig - sei es im Wege des SOK oder auf andere Weise - beendet werden und es so zu einer Belebung des Marktes auf der Angebots- wie auf der Nachfrageseite kommt.



# GEBERIT

Firma Geberit została założona w roku 1874 w Szwajcarii. Obecnie, jako notowana w Zurychu spółka giełdowa, działa w blisko osiemdziesięciu krajach na wszystkich kontynentach. Dotychczasowe osiągnięcia stawiają firmę wśród liderów w dziedzinie inżynierii sanitarnej. Geberit produkuje kompletne systemy podtynkowe, zbiorniki spłukujące, systemy zaopatrzenia w wodę,

systemy centralnego ogrzewania oraz systemy odprowadzania ścieków, w tym unikalny system podciśnieniowego odwadniania dachów.

Nowatorskie, wyjątkowe pod względem jakości oraz prostoty montażu urządzenia i systemy cieszą się stale rosnącym uznaniem naszych klientów na całym świecie.

Polska firma dystrybucyjna Geberit Sp. z o.o., członek Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu została zarejestrowana w listopadzie 1995 roku. Aktualnie zatrudniając ponad 40 osób, obejmuje zasięgiem

swojego działania obszar całego kraju. Sprzedaż

naszych produktów odbywa się wyłącznie poprzez sieć dystrybutorów. Fachową opiekę nad klientami sprawuje zespół doradców technicznych i handlowych.

Wybudowana w roku 2001 siedziba firmy znajduje się w Warszawie, przy ul. Postępu 1. Mieści się tutaj nowoczesne centrum szkoleniowo-konferencyjne oraz działy logistyki, marketingu, produktów i księgowości.



### **„Vertrag des Jahrhunderts“:**

#### **Sejm billigt Ankauf von Kampffliegern für 3,5 Mrd. \$**

Der Sejm hat gestern den Ankauf von 48 Kampfflugzeugen bis 2008 beschlossen. Dabei sind auch die Rahmenbedingungen und Zusatzkosten festgehalten, etwa für Pilotenausbildung, Zusatzgerät und den Bau von Flugplätzen. Vorgesehen ist, dass innerhalb von 60 Tagen nach Erteilung der Auftragsorder für die Jets auch die Kompensationsverträge ("Offset") unterzeichnet sein müssen. Der Gesamtvertrag wird auf einen Umfang von 3,5 Mrd. \$ geschätzt. Als "Jahrhundertvertrag" wird die Beschaffungsmaßnahme schon jetzt gewürdigt. Um den Auftrag streiten sich bekanntlich Lockheed Martin (USA), Dassault Aviation (Frankreich) sowie Saab-BAE (Schweden - Großbritannien).

*(Prawo i Gospodarka, Seite 2; Rzeczpospolita, Seite A4)*

#### **Regierung bekommt saisonbedingte Frühlingsgefühle bei der Arbeitslosigkeit**

Nach Angaben von Arbeitsminister Jerzy Hausner betrug die Arbeitslosigkeit im Februar 18,1 % und damit 0,1 % mehr als im Januar. Dabei galten jedoch bereits im Dezember 2001 und Januar 2002 schärfere Kriterien für Personen, die zu Zahlungen berechtigt sind. Hausner erwartet im März jedoch bereits einen gewissen Rückgang, der sich später fortsetzen könne. Allerdings liefert das letzte Jahr wenig Gründe für diese Annahme: Im März 2001 stieg die Erwerbslosigkeit um 0,2% auf damals 16,1 %. Die Analystin Iwona Pugacewicz-Kowalska von Bank Pekao sieht eine Erholung erst später: "Eine Abnahme der Arbeitslosigkeit durch saisonbedingte Arbeitsplätze wird frühestens im April oder Mai zu spüren sein".

*(Życie, Seite 8)*

#### **Demoskop: Stimmung der Verbraucher im März auf Rekordtief mit 68 Punkten**

Die Stimmung der Verbraucher ist im März angesichts von Konjunkturschwäche und Arbeitslosigkeit auf ein Rekordtief gerutscht. Dies hat das private Meinungsforschungsinstitut Ipsos-Demoskop ermittelt. Der Demoskop Verbraucherindex fiel um 11 Punkte auf 68 Punkte, das schwächste Ergebnis seit Februar 1992. Der monatliche Unterindex zur Konsumbereitschaft fiel um sechs Punkte auf ein Achtjahrestief von 78 Punkten. Der Unterindex für das Wirtschaftsklima, der die Stimmung bezüglich der gegenwärtigen und zukünftig zu erwartenden Wirtschaftslage bemisst, fiel um 18 Punkte auf 53 Punkte. Ipsos-Demoskop befragt jeden Monat 999 Verbraucher über ihre Sicht der Wirtschaftslage und geplante Ausgaben. Dabei kann jede Frage innerhalb eines Spektrums von 0 bis 200 Punkten beantwortet werden. Die Indizes spiegeln dann das arithmetische Mittel wider.

*(Reuters) Quelle: Polen am Morgen, 21.03.2002*

#### **Ministerium möglicherweise mit weniger als sieben potentiellen Käufern für Stoen**

Das Schatzamt will einen Mehrheitsanteil an Stoen, Warschaws führendem Energieversorger verkaufen. Jan Szczyński, verantwortlich für die Privatisierung des Energiesektors, sagte dass die Bewerbungsfrist Ende des Monats aufläuft. Bis dato gibt es sieben Interessenten, dazu gehören: Bewag aus Berlin, die französische EDF, die belgische Electrabel, die amerikanische PSEG, die deutsche RWE, die schwedische Vattenfall und Energomontaż Północ aus Warschau. Es wird jedoch angenommen, dass nicht alle Bewerber in die engere Wahl kommen. Das Schatzamt wird alle in seinem Besitz befindlichen Aktien verkaufen, was dem Ministerium rund 1,5 Mrd. Zł. bringen

könnte. Das sollte sich gut auf Stoen auswirken, weil es nicht nur Kapital, sondern endlich auch einen Eigentümer braucht.

*(Prawo i Gospodarka, Seite 3)*

### **Börsengang in drei Jahren: Ciech mit neuen Ideen und großen Veränderungen**

Der neue Vorstand von Ciech, dem größten polnischen Chemiekonglomerat, plant revolutionäre Veränderungen innerhalb des Unternehmens. Ludwik Klinkosz, Generaldirektor von Ciech, sagte, dass das Unternehmen in drei Jahren an die Warschauer Börse gehen will. Er hofft, dass Pensionsfonds Interesse daran haben werden, Aktien zu erwerben. Ciech wird die Produktionskosten um 20% kurzen, die beiden Sodaproduktionsstätten konsolidieren, an der Privatisierung des Schwerchemie-Sektors teilnehmen und eine Bio-Tankstoff-Produktion aufbauen. Die endgültige Strategie wird auf der Aufsichtsratssitzung am 20. April entschieden. Nach Information inoffizieller Quellen will Ciech auch einige Niederlassungen verkaufen, insbesondere jene, die nicht die Position des Unternehmens im Chemiebereich stärken. Dazu gehören die Werke in Alwernia und Boruta Kolor.

*(Puls Biznesu, Seite 4) .*

*Quelle: Polen am Morgen, 22.03.2002*

### **Regierung beginnt mit Restrukturierung staatlicher Stellen**

Die Regierung macht ernst mit einer Reform der administrativen Strukturen. Manche Regierungsstellen werden künftig ganz verschwinden, andere in andere Ministerien als bisher eingebunden oder mit anderen Behörden zusammengelegt. Bis Monatsende wird das Aufsichtsamt für die Pensionsfonds (UNFE) Teil des Aufsichtsamtes für Versicherungen und Pensionsfonds (KNUiFE). Die Regulierungsbehörde für die Telekommunikation (URM wird Teil der Regulierungsbehörde Telekommunikation und Post (URTiP). Regierungssprecher Michal Tober erklärte, die Beschäftigten mussten künftig an "neuen Arbeitsplätzen unter neuen Bedingungen" arbeiten. Premierminister Leszek Miller dementierte gleichzeitig Gerüchte, wonach ein neues Ministerium für die Anwendung von IT Systemen geplant sei. Gegenüber der Zeitung Życie erklärte ein nicht genannter Informant, dies werde künftig eine Sonderabteilung im Wissenschaftsministerium übernehmen.

*(Zycie, Seite 4)*

### **Plane von Arbeitsminister Jerzy Hausner finden in der SLD selbst wenig Freunde**

Die Idee von Arbeitsminister Jerzy Hausner, Rentnern das Arbeiten quasi zu verbieten sowie seine Prognose einer weiter erhöhten Arbeitslosigkeit im März - bis zu 18,2% - ist am Samstag auf dem Parteitag der regierenden Demokratischen Linksallianz (SLD) heftig kritisiert worden. "Man kann Rentnern das Arbeiten nicht völlig verbieten", erklärte Premierminister Leszek Miller. Hausner habe durch seine Äußerungen unnötig Ängste unter den Pensionären geschürt, ohne seine Thesen vorher mit der Partei abzusprechen. Der Parteitag stimmte anschließend gegen den Hausner-Vorschlag. Dieser erklärte am Sonntag, schon bald werde ein neues Strategiepapier für die Sozialpolitik vorgelegt werden.

*(Rzeczpospolita, Seite A1 und A3)*

### **Präsident Kwasniewski unterschreibt Nothaushalt 2002: 40 Mrd. ZI. Defizit**

Präsident Aleksander Kwasniewski hat am Freitag offiziell den Staatshaushalt für 2002 unterschrieben. Damit hat das zuvor festgelegte Haushaltsziel eines Defizits von 40 Mrd.

ZI. offiziell Gültigkeit. Die SLD geführte Koalition musste angesichts der prekären Situation der Öffentlichen Haushalte einen Nothaushalt zusammensetzen. Darin sind Obergrenzen bei den Ausgaben sowie höhere Steuereinnahmen vorgesehen. Die Einnahmen sind auf 145,08 Mrd. ZI. veranschlagt, die Ausgaben auf 185,08 Mrd. ZI. Die Staatsverschuldung war im letzten Jahr gegenüber 2000 um 6,4% auf fast 284 Mrd. ZI. gestiegen. Die Inlandsschulden stiegen dabei um 26,7%, die Verbindlichkeiten im Ausland um 21,9%.

*(Prawo i Gospodarka, S. 7; Reuters)  
Quelle: Polen am Morgen, 25.03.2002*

## **Seminaria gospodarcze w Zurychu i Lugano**

W dniu 6 listopada odbyło się w Zurychu polsko-szwajcarskie seminarium gospodarcze na temat możliwości inwestycyjnych i handlowych firm szwajcarskich na rynku polskim zorganizowane przez Zrzeszenie Przedsiębiorców SWISSEXPORTE wraz z EXIM-INDEX oraz Wydział Ekonomiczno-Handlowy Ambasady w Bernie. Uczestnikom zaprezentowano istniejące możliwości udziału w prywatyzacji polskich przedsiębiorstw (Pani dyr. A. Ryng z Ministerstwa Skarbu Państwa). Swoją ofertę prywatyzacyjną przedstawiło Uzdrawisko Inowrocław warszawski dystrybutor energii elektrycznej, przedsiębiorstwo STOEN. Prywatyzacja obu tych sektorów zakończy się w ciągu najbliższych 2-3 lat. W konferencji uczestniczyli także członkowie Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłowo-Handlowej, w tym przybyła z Warszawy Pani mecenas dr Jolanta Samochowiec, która przedstawiła ostatnie zmiany przepisów prawnych. W dyskusji na temat stanu dwustronnej współpracy handlowej i sposobów jej wspierania przez administrację, ze szczególnym uwzględnieniem interesów firm małych i średnich, wystąpił m. in. Prezes SWISSEXPORTEU, p. P. Widmer oraz Radca Handlowy Jan Szustkiewicz.

Z kolei w dniu 14 listopada w Lugano odbyła się konferencja gospodarcza zorganizowana wspólnie przez tamtejszy Oddział centrali promocyjnej OSEC wraz z Camera di commercio delt' industria e delt' artigianato del Cantone Ticino oraz Wydział Ekonomiczno-Handlowy Ambasady w Bernie. Celem seminarium i towarzyszącej mu dyskusji panelowej było poinformowanie przedsiębiorców tego włoskojęzycznego kantonu szwajcarskiego o sposobach nawiązywania współpracy z firmami polskimi (p. Attache Handlowy Wojciech Rutkowski), o przepisach regulujących działalność gospodarczą i inwestycyjną (przedstawiciel Polskiej Agencji Inwestycji Zagranicznych z Warszawy p. A. Lepre). Ofertę turystyczną Polski zaprezentował przedstawiciel Polskiej Organizacji Turystycznej p. W. Szelaąg. Warto dodać, że konferencja w Lugano była pierwszą od dłuższego czasu polską imprezą promocyjną w kantonie Ticino i spotkała się z dużym zainteresowaniem tamtejszych środowisk gospodarczych. Uczestniczył w niej także przedstawiciel Państwowego Sekretariatu Gospodarki z Berna p. Maurizio Ceratti. Wydział Handlowy Ambasady prowadził stoiska informacyjne na obu konferencjach, prezentując liczne materiały informacyjne w języku włoskim i niemieckim, w tym Biuletyny PSIPH. W roku 2002 planowane są podobne konferencje promocyjne, m. innymi w St.Gallen, Bazylei oraz Delemont.

*Jan Szustkiewicz  
Wydział Ekonomiczno-Handlowy Ambasady w Bernie*

## Porównanie wzrostu produktu krajowego brutto w krajach europejskich

	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	Średnia
Australia	5.2	1.8	4.8	4.5	4.5	1.3	-0.6	2.4	3.9	4.7	4.1	4.1	3.5	5.4	4.5	3.4	2	3.2	3.3
Austria	2.2	2.3	1.7	3.2	4.2	4.7	3.3	2.3	0.4	2.6	1.6	2.0	1.6	3.5	2.8	3	1.2	1.5	2.5
Belgia	2.0	1.7	2.8	4.6	3.9	2.9	1.8	1.6	-1.5	2.8	2.6	1.2	3.6	2.2	3	4	1.1	1.4	2.2
Czechy	..	..	..	..	..	..	..	..	..	2.6	5.9	4.3	-0.8	-1.2	-0.4	2.9	3	2.7	1.2
Dania	4.3	3.6	0.3	1.2	0.2	1.0	1.1	0.6	0.0	5.5	2.8	2.5	3	2.8	2.1	3.2	1.3	1.3	2.2
Finlandia	3.1	2.5	4.2	4.7	5.1	0.0	-6.3	-3.3	-1.1	4.0	3.8	4.0	6.3	5.3	4	5.7	0.4	1.2	2.0
Francja	1.5	2.3	2.5	4.3	4.3	2.6	1.0	1.3	-0.9	1.8	1.9	1.1	1.9	3.5	3	3.4	2	1.6	1.9
Grecja	2.5	0.5	-2.3	4.3	3.8	0.0	3.1	0.7	-1.6	2.0	2.1	2.4	3.6	3.4	3.4	4.3	3.9	4	2.1
Hiszpania	2.3	3.3	5.5	5.1	4.8	3.8	2.5	0.9	-1.0	2.4	2.8	2.4	4	4.3	4.1	4.1	2.7	2	2.8
Holandia	3.1	2.8	1.4	2.6	4.7	4.1	2.3	2.0	0.8	3.2	2.3	3.0	3.8	4.3	3.7	3.5	1.4	1.6	3.0
Irlandia	3.1	-0.4	4.7	5.2	5.8	8.5	1.9	3.3	2.7	5.8	10.0	7.8	10.8	8.6	10.8	11.5	5.6	3.7	7.4
Islandia	3.3	6.3	8.5	-0.1	0.3	1.1	0.7	-3.3	0.6	4.5	0.1	5.2	4.8	4.6	4	5	1.5	-0.6	2.5
Japonia	4.4	3.0	4.5	6.5	5.3	5.3	3.1	0.9	0.4	1.0	1.6	3.5	1.8	-1.1	0.8	1.5	-0.7	-1	1.7
Kanada	4.7	2.4	4.2	4.9	2.6	0.2	-2.1	0.9	2.4	4.7	2.8	1.6	4.3	3.9	5.1	4.4	1.3	1.2	2.6
Korea	6.5	11.6	11.5	11.3	6.4	7.8	9.2	5.4	5.5	8.3	8.9	6.8	5	-6.7	10.9	8.8	2	3.2	6.4
Luksemburg	2.9	7.7	2.3	10.4	9.8	2.2	6.1	4.5	8.7	4.2	3.8	3.6	9	5.8	6	7.5	4	3.4	5.6
Meksyk	2.5	-3.6	1.8	1.3	4.2	5.1	4.2	3.6	2.0	4.5	-6.2	5.1	6.8	4.9	3.8	6.9	0	1.5	3.7
Niemcy	2.0	2.3	1.5	3.7	3.6	5.7	5.0	2.2	-1.1	2.3	1.7	0.8	1.4	2	1.8	3	0.7	1	2.3
Norwegia	5.2	3.6	2.0	-0.1	0.9	2.0	3.1	3.3	3.1	5.5	3.8	4.9	4.7	2.4	1.1	2.3	1.7	2.1	3.3
Nowa Zelandia	1.6	0.6	0.8	2.6	0.6	0.6	-1.9	0.8	4.7	6.1	3.9	3.3	2.9	-0.6	3.7	3	1.9	1.8	2.4
<b>Polska</b>	..	..	..	..	..	..	..	..	..	5.2	7.0	6.0	6.8	4.9	4	4	1.5	1.8	<b>3.4</b>
Portugalia	2.8	4.1	6.4	7.5	5.1	4.4	2.3	2.5	-1.1	2.2	2.9	3.7	3.8	3.8	3.3	3.3	1.9	1.8	2.8
Słowacja	..	..	..	..	..	..	..	..	..	4.9	6.7	6.2	6.2	4.1	1.9	2.2	2.7	3.1	2.9
<b>Szwajcaria</b>	3.4	1.6	0.7	3.1	4.3	3.7	-0.8	-0.1	-0.5	0.5	0.5	0.3	1.7	2.4	1.6	3	1.7	1.1	<b>1.1</b>
Szwecja	2.2	2.7	3.3	2.6	2.7	1.1	-1.1	-1.7	-1.8	4.1	3.7	1.1	2.1	3.6	4.1	3.6	1.4	1.6	1.7
Turcja	4.2	7.0	9.5	2.1	0.3	9.3	0.9	6.0	8.0	-5.5	7.2	7.0	7.5	3.1	-4.7	7.2	-7.3	2.6	4.2
USA	3.8	3.4	3.4	4.2	3.5	1.8	-0.5	3.1	2.7	4.0	2.7	3.6	4.4	4.3	4.1	4.1	1.1	0.7	3.1
Węgry	..	..	..	..	..	..	..	..	..	2.9	1.5	1.3	4.6	4.9	4.2	5.2	3.8	3.5	2.2
Wielka Brytania	3.8	4.2	4.2	5.2	2.2	0.8	-1.4	0.2	2.5	4.7	2.9	2.6	3.4	3	2.1	2.9	2.3	1.7	2.2
Włochy	3.0	2.5	3.0	3.9	2.9	2.0	1.4	0.8	-0.9	2.2	2.9	1.1	2	1.8	1.6	2.9	1.8	1.2	1.6
Strefa EURO	2.2	2.4	2.5	4.1	3.9	3.6	2.5	1.4	-0.8	2.3	2.2	1.4	2.3	2.9	2.7	3.5	1.6	1.4	2.2
Unia Europejska	2.5	2.7	2.8	4.2	3.6	3.1	1.8	1.2	-0.3	2.8	2.4	1.7	2.6	2.9	2.6	3.3	1.7	1.5	2.2
Total OECD	3.6	3.1	3.7	4.6	3.8	3.1	1.2	2.1	1.4	3.2	2.5	3.1	3.5	2.7	3.1	3.7	1	1	2.7

Opracowano na podstawie danych OECD



## **Swiss - nowe międzykontynentalne linie lotnicze stawiają na Szwajcarię**

Szwajcarska jakość i szwajcarska marka: nowe międzykontynentalne towarzystwo lotnicze latać będzie pod nazwą SWISS. Na międzynarodowej konferencji prasowej, dyrektor generalny linii Crossair, Andre Dose zaprezentował strategię, która w przyszłości nowe linie lotnicze zamierzają realizować na rynku. Nazwa oddaje multikulturowy, otwarty charakter i cechy charakterystyczne dla szwajcarskiej jakości. Nowe linie lotnicze wykorzystają te atuty. 31 marca, wraz z początkiem nowego letniego rozkładu lotów, linie rozpoczynają swoją działalność.

Przede wszystkim dwa powody zadecydowały o wyborze nazwy dla nowych linii. Według Andre Dose, który pełni funkcje Dyrektora generalnego linii Crossair oraz nowych linii: „Nowe towarzystwo lotnicze jest w powojennej historii Szwajcarii wyjątkowym wspólnym dziełem polityki, gospodarki i społeczeństwa Szwajcarii. . Przy budowaniu nowej marki stawiamy na te cechy, które uczyniły Szwajcarię wielką”. Jest to przede wszystkim serwis charakteryzujący się solidnością, życzliwym podejściem do klienta, bezpieczeństwem, elegancją i innowacją w połączeniu z otwartością na świat. Andre Dose jest przekonany, że na tych podstawach także wdrożenie pracowników linii Crossair i byłego Swissaira do pracy we wspólnym projekcie będzie mogło być pomyślnie przeprowadzone. W marcu przedstawione zostaną szczegóły funkcjonowania nowych linii oraz projekt w poszczególnych fazach realizacji. Tym samym SWISS stanie się bliższy klientom i opinii publicznej.

Nowa koncepcja marketingowa oraz jej wizualne wykonanie zostały zaprezentowane ponad 300 dziennikarzom z kraju i zagranicy przez Andre Dose oraz przez kanadyjskiego designera i dyrektora kreatywnego Tylera Brule oraz Arjena Pena, wiceprezesa ds. sprzedaży i marketingu. Agencja reklamowa Wink Media w Londynie, której właścicielem jest Tyler Brule wygrała konkurs na utworzenie nowej marki. „marka to więcej niż logo” - powiedział Tyler Brule na spotkaniu mediów w Bazylei, „ to postawa. Marka pokazuje, kim jesteśmy, co robimy, jak myślimy, jakie są nasze tradycje i dokąd zmierzamy”. Dla Kanadyjczyka, który od lat żyje w Londynie i jest od lat fanem Szwajcarii, od początku było jasne, że „szwajcarskość” musi być uwzględniona w nowej marce. „Szwajcarskie wartości leżą nie tylko u podstaw takich firm, jak Swissair i Crossair. Są one przede wszystkim akceptowane wszędzie na świecie. Na tych wartościach opierają się najbardziej renomowane linie lotnicze na świecie”. By zakomunikować tę postawę w sposób jasny i oczywisty, kierownictwo Crossaira oraz Tyler Brule wybrali nazwę SWISS. Natomiast właściwa nazwa firmy będzie brzmieć Swiss Air Lines Ltd. Z przyczyn prawnych zmiana będzie możliwa dopiero w ciągu roku, gdyż musi zostać zatwierdzona na następnym Walnym Zgromadzeniu przez akcjonariuszy. Na prezentacji medialnej w Bazylei Andre Dose Tyler Brule przedstawili pierwsze przykłady nowego designu oraz planowanych zmian jakościowych w zakresie świadczenia usług w zakresie klasy ekonomicznej, biznesowej i w klasie pierwszej. Dziennikarze zobaczyli także modele samolotów w nowej szacie oraz prawdziwego Airbusa A320, który zostanie włączony do codziennej eksploatacji.

Szef Marketingu i Sprzedaży, Arjen Pen poinformował o połączeniach i flocie nowych linii szwajcarskich, oraz o rozwoju w ubiegłych miesiącach. Rozwój ten na razie przebiega nawet lepiej, niż przewidziano to w planach biznesowych. Również dokonane rezerwacje pozwalają przewidywać, że wykorzystanie samolotów i zyski będą większe od planowanych.

## **SWISS - die neue interkontinentale Airline setzt auf die Schweiz**

Schweizerische Qualitäten und ein Schweizer Name: Die neue interkontinentale Fluggesellschaft fliegt unter dem Markenzeichen SWISS. Im Rahmen einer internationalen Pressekonferenz präsentierte Crossair-CEO Andre Dose die Markenstrategie, mit der die neue Airline inskünftig im Markt auftreten will. Der Name reflektiert den multikulturellen, weltoffenen Charakter und die Qualitätsmerkmale der Schweiz. Die neue Airline nimmt diese Stärken auf und lebt sie. Am 31. März. mit Beginn des Sommerflugplans, nimmt sie ihren Betrieb auf.

Vor allem zwei Gründe gaben laut Andre Dose, Chief Executive Officer von Crossair und der neuen Airline, den Ausschlag für die Namenwahl: „Die neue Fluggesellschaft ist ein in der Schweizer Nachkriegsgeschichte einmaliges Gemeinschaftswerk von Politik, Wirtschaft und Bevölkerung der Schweiz. Und es werden jene Qualitätswerte sein, die unser Land groß gemacht haben, auf die wir auch beim Aufbau unserer neuen Airline setzen“. Dies seien ein von Zuverlässigkeit, Freundlichkeit, Sicherheit, Eleganz und Innovation geprägter perfekter Service, gepaart mit einer multikulturellen Weltoffenheit. Auf diesem Fundament, so ist Andre Dose überzeugt, „wird auch die Integration von Crossair- und Swissair-Mitarbeitern ins neue Projekt erfolgreich durchgeführt werden können“. Die heutige Präsentation ist ein erster Schritt, wie der Crossair-CEO betonte. Im März folgt ein weiterer wichtiger Meilenstein: An einem Anlass wird dargelegt werden, wie die neue Airline im Detail funktionieren wird und wie die einzelnen Phasen umgesetzt werden. Damit wird SWISS für Kunden und Öffentlichkeit zunehmend realer und fassbarer.

Das neue Markenkonzept und seine visuelle Umsetzung wurden von Andre Dose, dem kanadischen Designer und Creative Director Tyler Brule und Arjen Pen, Executive Vice-President Sales und Marketing der neuen Airline, vor rund 300 Journalisten aus dem In- und Ausland vorgestellt. Tyler Brules Agentur Wink Media, London, hatte in einem internationalen Wettbewerb den Auftrag zur Markenbildung der neuen Schweizer Interkontinental-Fluggesellschaft gewonnen. „Eine Marke ist mehr als nur ein Logo“, sagte Tyler Brule an der Medienorientierung in Basel, „es ist eine Geisteshaltung. Die Marke zeigt, wer wir sind, was wir tun, wie wir denken, was unsere Traditionen sind und wo wir hin wollen“. Für den in London lebenden Kanadier, der seit vielen Jahren ein Schweiz-Fan und regelmässig hier anzutreffen ist, war es von Anfang an klar, dass die neue Airline sich „Swissness - das Schweizerische“ auf ihr Banner schreiben muss. „Die Schweizer Qualitätswerte lagen nicht nur Crossair und Swissair zugrunde. Sie sind vor allem auch überall auf der Welt akzeptiert“. Auf diesen Werten, sagt Tyler Brule, „bauen wir die am meisten respektierte Airline der Welt auf“.

Um die Grundhaltung klar und deutlich zu kommunizieren, wählte die Crossair-Geschäftsleitung und Tyler Brule mit seinem Team für den Marktauftritt der neuen Schweizer Fluggesellschaft den Begriff SWISS. Der eigentliche Gesellschaftsname wird indessen Swiss Air Lines Ltd. heißen. Aus juristischen Gründen kann der Wechsel weg von Crossair AG aber erst im Laufe dieses Jahres vollzogen werden, da er noch an der nächsten Generalversammlung von den Aktionären genehmigt werden muss.

An der Presseorientierung in Basel präsentierten Andre Dose und Tyler Brule erste Beispiele des neuen Designs und der angestrebten qualitativen Verbesserungen im Bereich Economy-, Business- und First Class. Zudem wurde den Journalisten neben Flugzeugmodellen der ganzen Flotte ein echter Airbus A320 im neuen Kleid und mit dem neuen Logo gezeigt. Er wird ab sofort im täglichen Flugbetrieb der neuen Airline eingesetzt.

Verkaufs- und Marketingchef Arjen Pen orientierte über Flugrouten und Flotte der neuen interkontinental tätigen Schweizer Airline sowie über die Geschäftsentwicklung in den vergangenen Monaten. Diese verlief bisher besser als im Businessplan vorgesehen. Auch die Buchungen für die nächsten Wochen lassen darauf schließen, dass die prognostizierten Auslastung und Erlöse übertroffen werden.

[www.fly-swiss.com](http://www.fly-swiss.com)  
[www.crossair.com](http://www.crossair.com)  
[www.project-phoenix.ch](http://www.project-phoenix.ch)  
Crossair, Corporate Communications  
Postfach, CH - 4002 Basel  
Tel.: +41 61 325 45 53  
Fax: +41 61 325 35 54  
E-mail: [wim@crossair.ch](mailto:wim@crossair.ch)

## **Szwajcaria w ONZ**

W referendum przeprowadzonym w Szwajcarii za członkostwem w Organizacji Narodów Zjednoczonych opowiedziało się prawie 55% Szwajcarów i 12 spośród 23 kantonów. W poprzednich głosowaniach (ostatnio w 1986 roku) przeciw przystąpieniu do ONZ opowiedziało się jeszcze 75% obywateli szwajcarskich, w tym obecny prezydent Szwajcarii, Kaspar Villiger. Tym razem jednak nakłaniał on swoich rodaków do stania się pełnoprawnym członkiem organizacji, aby mała Szwajcaria mogła odgrywać jakąkolwiek rolę na arenie międzynarodowej. Wstąpienie poparty też rząd i parlament.

Obawę o utratę neutralności kraju wyrażali natomiast skupieni wokół milionera Christopa Blochera przeciwnicy ONZ, według których jest to organizacja „niewydolna, przestarzała i poddana dyktatowi pięciu światowych mocarstw”.

Nie będąc członkiem ONZ, Szwajcaria miała z tą organizacją więcej wspólnego, niż niejeden kraj członkowski. W Genewie znajduje się druga po Nowym Jorku najważniejsza siedziba organizacji, a Konfederacja bierze udział w pracach niektórych agend ONZ, płaci częściową składkę i wspomaga logistycznie misje pokojowe.

Nazwa pliku: biuletyn\_new.doc  
Katalog: C:\Moje dokumenty\1federek\biuletyn1\_2002  
Szablon: C:\WINDOWS\Dane aplikacji\Microsoft\Szablony\Normal.dot  
Tytuł: BIULETYN No.1 - 2002  
Temat: Polsko-Szwajcarskie stosunki miedzynarodowe  
Autor: PSIPH  
Słowa kluczowe:  
Komentarze:  
Data utworzenia: 02-05-16 08:56  
Numer edycji: 35  
Ostatnio zapisany: 02-07-28 13:34  
Ostatnio zapisany przez: Andy Shade  
Całkowity czas edycji: 497 minut  
Ostatnio drukowany: 02-07-28 13:40  
Po ostatnim całkowitym wydruku  
Liczba stron: 23  
Liczba wyrazów: 8 369  
Liczba znaków: 53 787